

Récits arthuriens en moyen néerlandais

MOYEN ÂGE EUROPÉEN

Collection dirigée par Philippe Walter

Lorsqu'un intellectuel carolingien imagina au IX^e siècle l'Europe géographique en faisant de Charlemagne le « père de l'Europe » et lorsqu'un bibliothécaire du pape inventa en 1469 le terme « Moyen Âge », ils n'avaient l'un et l'autre aucune visée scientifique. Pourtant, ces deux termes ont servi par la suite à fixer des réalités culturelles qui sont loin de correspondre aujourd'hui à des évidences parfaites.

Aussi, le mariage des deux notions (« Moyen Âge européen ») pour définir une collection d'ouvrages suggère un domaine problématique à explorer bien plus qu'un univers circonscrit à décrire, quoique l'existence des langues et de la mythologie indo-européennes ne soit plus à démontrer aujourd'hui. En fait, il semble bien que, culturellement parlant, l'Europe ne puisse plus guère être perçue comme un isolat et le regard vers l'Inde que supposait déjà au XVIII^e siècle le mot « indo-européen » soulignait un évident prolongement géographique et culturel.

Loin de creuser des évidences imparfaites et d'en rester aux idées reçues ou à une pensée unique sur le Moyen Âge et sur l'Europe littéraire, cette collection se veut simultanément quête d'un espace médiéval « européen » et enquête sur une mémoire « médiévale » européenne.

Elle scrutera les marges temporelles (Antiquité et Renaissance) ou les frontières géographiques (Asie et monde islamique) du vaste monde médiéval, parce que c'est sans doute sur les frontières que l'on peut le mieux prendre conscience d'une identité.

Elle incitera aussi à la découverte en proposant des traductions inédites en français de textes majeurs des littératures médiévales européennes.

Elle tentera d'encourager enfin la réflexion pluridisciplinaire en publiant des travaux sur les relations interculturelles au Moyen Âge ou en développant des perspectives d'anthropologie culturelle de cette période.

Elle résistera surtout à une vision étroitement franco-française du Moyen Âge en interrogeant les cultures médiévales qui ont assimilé des cultures différentes, nées ou arrivées sur le finistère de la péninsule eurasiatique.

Secrétaire de rédaction : Fleur Vigneron

Dans la même collection :

Saint Antoine entre mythe et légende

Textes réunis par Philippe Walter, 1996

La Pourpre et la glèbe

Rhétorique des états de la société dans l'Espagne médiévale

Vincent Serverat, 1997

Le Devin maudit

Merlin, Lailoken, Suibhne

Textes et étude sous la direction de Philippe Walter, 1999

Wigalois, le chevalier à la roue – Wirnt de Grafenberg

Roman allemand du XIII^e siècle

Texte présenté, traduit et annoté par Claude Lecouteux et Véronique Lévy, 2001

Quatre sagas légendaires d'Islande

Présentées, traduites et annotées par Asdis R. Magnúsdóttir, 2002

Lanzelet – Ulrich von Zatzikhoven

Texte présenté, traduit et annoté par René Pérennec, 2004

La Quête du Saint Graal et la mort d'Arthur – Juan Vivas

Version castillane traduite par Vincent Serverat et Philippe Walter, 2006

Arthur, Gauvain et Mériadoc

Récits arthuriens latins du XIII^e siècle traduits et commentés par Jean-Charles Berthet, Martine Furno, Claudine Marc et Philippe Walter sous la direction de Philippe Walter, 2007

Récits mythiques du Moyen Âge portugais

Anthologie dirigée par Irene Freire Nunes en collaboration avec Margarida Alpalhão, Helder Godinho et Laura Vasconcellos, 2008

La Chanson de Walther (Waltharii poesis)

Texte présenté, traduit et annoté par Sophie Albert, Silvère Menegaldo et Francine Mora, 2008

Le Roman de Moriaen (Roman van Moriaen)

Texte présenté, traduit et annoté par Baukje Finet - Van der Schaaf, 2009

Récits arthuriens en moyen néerlandais

Roman van den Riddere metter Mouwen

Le Roman du Chevalier à la manche

Lanceloet en het hert met de witte voet

Lancelot et le Cerf au pied blanc

Textes présentés,
traduits et annotés par
Baukje Finet - Van der Schaaf

ELLUG
UNIVERSITÉ STENDHAL
GRENOBLE

2012

Éléments de catalogage

Récits arthuriens en moyen néerlandais / Textes présentés, traduits et annotés par
Baukje Finet - Van der Schaaf
Grenoble : ELLUG, 2012.
334 p. : couv. ill. en coul. ; 22 cm.
Moyen Âge européen, ISSN 1270-9794
ISBN 978-2-84310-235-6

Illustration de couverture : « Thibaud recevant l'écharpe », *Le Roman de la poire*
(3^e quart du XIII^e siècle), Manuscrits occidentaux - Fr. 2186 - fol. 8v © BnF.

© ELLUG 2012
Université Stendhal
B.P. 25
38040 GRENOBLE CEDEX 9
ISBN 978-2-84310-235-6
ISSN 1270-9794

Table des matières

I – Le Roman du Chevalier à la manche	7
Introduction	9
Notice	33
<i>Le Roman du Chevalier à la manche</i>	39
Index des noms propres et des anonymes	245
Index des thèmes, des motifs et des situations	251
Éléments de bibliographie	257
II – Lancelot et le Cerf au pied blanc	265
Introduction	267
<i>Lancelot et le Cerf au pied blanc</i>	277
Index des noms propres et des anonymes	325
Index des thèmes, des motifs et des situations	327
Éléments de bibliographie	331